

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЁМЫ ИЗУЧЕНИЯ ИМЕНИ СОБСТВЕННОГО В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ АГРАРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

© 2024

Казакова Л.Н., Широбокова Л.П.

Курский государственный аграрный университет имени И.И. Иванова (г. Курск, Российская Федерация)

Аннотация. В статье рассматривается эффективность изучения имен собственных при обучении профессиональному иностранному языку *English for Specific Purposes* (ESP), ориентированному на профессиональную подготовку аграриев разных профилей. В современных рабочих программах аграрных университетов практически не уделяется внимание изучению имени собственного, которое занимает существенное место в составе лексики любого языка, отражая важные аспекты развития истории и культуры. Формирование ономастики как специфической отрасли языкознания, достижения региональной ономастики определяют актуальный для преподавателей иностранного языка аграрного университета источник информации. Изучение памятников письменности и культуры, данных этимологических словарей, краеведческой литературы, исследование групп зоонимов, топонимов и антропонимов вызывает необходимость разработки и применения новых методических приёмов и технологий. Все вышесказанное обуславливает актуальность темы данной статьи и определяет её цели: рассмотреть возможности использования собственных имён при изучении иностранного языка в профессиональной деятельности, представить эффективные методические приёмы, способствующие развитию профессиональных компетенций. При подготовке статьи применены следующие методы научного анализа и обобщения: описательный, методики этимологического анализа, а также элементы компаративного и типологического анализа.

Ключевые слова: онимы; ономастика; аграрный дискурс; профессиональная коммуникация; методика преподавания; визуализация; компаративный анализ; национально-региональный компонент.

METHODICAL WAYS OF STUDYING PROPER NAMES IN PROFESSIONAL DISCOURSE WHILE TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TO THE STUDENTS OF AGRARIAN UNIVERSITIES

© 2024

Kazakova L.N., Shirobokova L.P.

Kursk State Agrarian University named after I.I. Ivanov (Kursk, Russian Federation)

Abstract. This article considers the effectiveness of using proper names in teaching a professional foreign language *English for Specific Purposes* (ESP) to students of various agricultural specialties. In modern studying programs, almost no attention is paid to the study of the proper name, which occupies an essential place in the vocabulary of any language, reflecting important aspects of its history and culture development. Onomastics as a specific branch of linguistics has been formed at the cross point of several fields. The achievements of the regional onomastics determine the source of information relevant for foreign language teachers at the agrarian Universities. The study of writing and culture relicts, data from etymological dictionaries, local history and literature, research of groups of zoonyms, toponyms and anthroponyms determine the necessity of developing and applying new methodological techniques and technologies. All of the above determines the relevance of this article's topic and defines its goals: to consider the effectiveness of using proper names when learning a foreign language applicable in professional activities; to present effective methodological techniques that contribute to the development of professional competencies. In preparing this article, such methods of scientific analysis and generalization were applied as descriptive, methods of etymological analysis, as well as elements of comparative and typological analysis.

Keywords: onyms; onomastics; agricultural discourse; professional communication; teaching methods; visualization; comparative analysis; national and regional component.

Лексическая группа онимов, имен собственных, представляет собой культурный феномен, отражает актуальные для общества социальные взгляды и понятия. В именах и прозвищах воплощены характерные особенности профессии, а также отношение к её представителям окружающих. Кроме того, наблюдения за антропонимами позволяют совершенствовать навыки перевода, рассмотреть цели и задачи ономастики, как раздела языкознания. Профессионально ориентированный характер обучения иностранным языкам в неязыковых высших учебных учреждениях обуславливает в качестве основной цели овладение обу-

чающимися профессиональной коммуникацией [1, с. 70]. Изучение иностранного языка является сложной когнитивной задачей, требующей соединения традиционных методик с инновационными [2, с. 116]. В связи с чем традиционные методики обучения подвергаются переосмыслению и дифференциации со стороны психологов, лингвистов и методистов. Теоретическую основу исследования составили работы А.И. Смирницкого [3], О.А. Леоновича [4], В.Н. Ярцевой [5], Н.В. Подольской [6], А.И. Рыбакина [7; 8], А.В. Суперанской [9; 10], немецкого ученого А. Schirmer [11], американского исследователя E.C. Smith [12].

Лингвистический энциклопедический словарь под редакцией В.Н. Ярцевой предлагает следующее определение имени собственному: «СИ (оним) (калька лат. *popen prorgium*; оним от греч. *onoma*; *онута* – имя, название) – слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект...» [5, с. 219]. К именам собственным в лингвистической литературе относятся несколько типов наименований, эффективные для рассмотрения при изучении иностранного языка в профессиональной деятельности в группах зоотехников и агрономов, студентов факультета ветеринарной медицины и других аграрных специальностей:

- антропонимы (собственные имена людей);
- топонимы (собственные имена географических объектов);
- зоонимы (собственные имена (или клички) животных);
- фитонимы (собственные имена растений);
- хрононимы (собственные имена отрезков времени, связанные с историческими событиями);
- хремотонимы (собственные имена объектов материальной культуры) [5, с. 19].

Для методистов и преподавателей особенно ценно то, что лингвопрагматическая и национально-культурная специфика имени собственного как комплексного знака отображает исторические, философские, социальные и культурные факторы формирования профессионального дискурса [13, с. 160]. Личные имена отражают особенности эпохи, мировоззрения народа, при этом представляют трудности при перекодировании из одного языка в другой. «Язык определенной эпохи, впитывающий особенности развития всего общества, – это язык живой, «существующий и развивающийся во времени», – писал профессор А.И. Смирницкий [3, с. 7]. Современные английские личные имена представляют собой довольно сложную и давнюю систему, состоящую из именованных древних и новых, исконно английских и заимствованных, традиционных и придуманных, отличающихся друг от друга по структурным и семантическим признакам онимов. В Англии существует более 45 тыс. фамилий, каждая со своей историей. В английских фамилиях широко представлено лексическое поле названий различных профессий и должностей. По мнению О.А. Леоновича, они «входят в состав примерно 20% всех фамильных имён» [4, с. 25]. Этимологический анализ популярных британских фамилий позволяет обратиться к реальности XI–XV веков, когда формировалась основа современной английской фамильной ономастики. В основном эти фамилии происходят от прозвищ, обозначавших должность, профессию или ремесло их носителей. Одну из самых многочисленных групп формируют фамилии, происходящие от названий профессий, связанных с сельским хозяйством, одной из старейших в Британии отрасли. Среди таких фамилий широко представлена группа с основами, относящимися к уходу за животными.

От слова *herd* – пастух – произошли распространённые на севере страны фамилии *Hurd*, *Hird*, *Heard*;

Фамилия *Coward* происходит от соединения двух основ: *cow* + *hard*;

Hoggard, *Porcher* ухаживали за свиньями;

Goddart (goat herd) – за козами;

Gozzard (goose herd) пас гусей;

Shepherd (*sheep heard*) пас овец;

Packman на своей лошади (*packhorse*) отвозил сельскохозяйственную продукцию в город [4, с. 26].

По сведениям Оксфордского словаря британских и ирландских фамилий, в современной Британии распространены фамилии *Farmer*, *Gardener*, *Plowman*, *Orchard*, *Appleyard*, *Beeman* (*beekeeper*), *Nuter* (*сборщик орехов*) и другие [14].

В Англии XVIII века была выведена шортгорнская порода коров (от сочетания *Short horn* – короткий рог), нежной конституции, с отличными мясными качествами. Создатели этой породы – скотоводчики братья Коллинги, сумевшие отобрать животных с предпочтительными свойствами, а затем проводить родственное разведение и строгий отбор [14].

В названиях многих пород скота и птицы присутствуют топонимы:

Devon – девонская порода мясного скота (от названия графства Девоншир);

Guernsey – гернзейская порода молочного скота, выведена на острове Гернси;

Hereford – герефордская порода, самая распространённая в Британии, по названию города и графства Херефорд; позднее Герефорды получили большое распространение в США.

Leicester – лейстерская порода овец (по названию графства Лестершир);

Plymouth Pock – плимутрок, порода кур (по названию места, где в Америке высадились первые английские колонисты);

Shetland – шетландский пони, выведена на Шетландских островах [1, с. 70].

Подобным образом в русском языке появились названия пород Орловский рысак, Тагильская порода (распространена на Северном Урале, как правило, путём скрещивания животных иностранных пород с местными). Молоко коров Ярославской породы известно высоким содержанием жиров.

На практическом занятии можно предложить обучающимся задание на определение места, где была выведена та или иная порода по её названию, предложив для анализа как русскоязычные, так и англоязычные термины. Эффективно для применения задание «Географические названия (топонимы)», сопровождающееся этимологическим комментарием:

Task 1. Place names:

The majority of English place names date from Saxon times and their original forms were from Old English, but usually the earliest recorded spelling is from medieval times. Often the earliest mention is in Domesday Book, 1086.

1. What is the meaning of these endings to place names:

a) *-avon*; b) *-beck*; c) *-den*; d) *-camp*?;

2. What can be understood from a name ending in *-cester* or *-chesters*?

3. Look at the place names *Ashby*, *Selby*, *Frisby*, etc. From which language is the place name ending *-by* derived?

4. Which country was divided into ‘*ridings*’ and which one divided into ‘*parts*’?

5. In which towns are these streets:

a) *Land of Green Ginger*; b) *Whip-ma Whop-ma Gate*; c) *Endless street*; d) *Pudding Lane*; e) *Petty Cury*?

В некоторых случаях обучающимся можно предложить вспомогательные карточки-подсказки:

Prompt 1. Among traditional in Danelaw morphemes of the place names there is the priority –by (*Scandinavian origin*). It means «a separated village or a farm».

Prompt 2. The component *cester* or –*chesters* is of Latin origin. It is used in those place names where there were Rome fortifications and towns: Doncaster, Lancaster, etc.

Prompt 3. The United Kingdom and its central part England is mostly agricultural country from the Past. Many towns have names originated from the characteristic sights of their geography: Avonmouth, Davon – *avon* (*Celt.*) – *пека*; Sandbeck, Pinchback-beck-*пучеёк*; *Thorn-den-den* (*Old English*) – *настбиуце*; *Campden*–*camp* (*Latin*) – огороженная или защищенная местность.

Раздав несколько карточек с этимологическими комментариями для выполнения индивидуальных заданий, можно предложить обучающемуся самостоятельно выбрать и перевести тот комментарий, который содержит ответ на задание. В формате командной работы каждой команде следует предложить одинаковый набор, например, из 5 карточек с задачей соединить карточки-задания с подсказками. По итогам работы выбирается и поздравляется команда-победитель, сумевшая быстрее найти и грамотнее сформулировать на русском языке правильные ответы.

В группах студентов нелингвистических специальностей, при большинстве изучающих английский язык, часто присутствуют студенты, изучавшие в школе немецкий и желающие продолжить его изучение. Имена собственные позволяют сделать это достаточно эффективно и интересно для обучающихся, в работе со всей группой переходя от аспектов лингвострановедения к изучению словообразования, этимологии, грамматики и особенностей перевода английского и немецкого языков.

Название страны «Германия» латинского происхождения, но в его основе этноним *der Germane* кельтского происхождения: *ger* – древнее германское оружие, этимологическое значение слова *der Germane* – «воин, издающий в бою воинственный вопль» [15, с. 38]. Германия – небольшая страна, поэтому здесь названия фермерских сельскохозяйственных угодий часто содержат микротопонимы, интересные для анализа с точки зрения этимологии и мотивации обучающихся. В древности представители германских племён зачастую селились на берегу рек, озер, водоёмов. Наиболее распространёнными словообразовательными элементами, прямо или косвенно связанными с гидронимической лексикой, являются морфемы, представленные в таблице 1, иллюстрирующей этимологию группы немецких топонимов. На учебных занятиях эффективно визуализировать информационный материал, создавая дополнительный канал передачи информации, предложить обучающимся такие инструменты, как, например, составление интеллект-таблиц с целью обобщения или анализа информации. «Интеллект-таблица – удобная в применении техника, основанная на графической визуализации мышления, способствует генерированию новых идей, фиксации изучаемого материала» и

собственного осмысления его, анализу и систематизации информации» [16, с. 187]. Табличный способ организации информации имеет целый ряд преимуществ при сопоставлении с традиционным линейным конспектированием. На занятии обучающимся можно предложить рассказать о происхождении немецких топонимов, используя данные таблицы 1.

Интересна этимология названий пород домашних питомцев таксы и пуделя, обе породы родом из Германии. Оригинальное название породы «Dachshund» состоит из двух слов, «Dachs» – «барсук», «Hund» – «собака». Таксы были выведены в помощь при охоте на обитающих в норах зверей, на барсуков. Постепенно в немецком языке название «Dachshund» было вытеснено словом «Dackel», а в русском сократилось и трансформировалось в более мягкое «такса». Пудель появился в Германии, где и получил свое изначальное имя «Pudelhund». Образованное из немецких слов «Puddeln» и «Hund», оно означало что-то вроде «Собака, плещущаяся в воде», поскольку пуделей использовали в основном для охоты на водоплавающих птиц. Со временем название сократилось, от него осталась только первая часть, то есть «Puddeln», а впоследствии «Pudel», дословно переводится как «Лу-жа» [15, с. 19].

В современных английском и немецком языках функционируют многочисленные идиомы, основанные на перенесении качеств сельскохозяйственных животных на человека:

«wie ein Pferd schuften» – «надрываться, как лошадь», «пахать, как лошадь»; «aufs richtige Pferd setzen» – «поставить на правильную лошадь», «принять правильное решение» (немецкий) [15, с. 77].

В британском и американском английском:
«to put a cart before the horse» (британ.) – путать причину со следствием, допуская логическую ошибку.
«to be a horse of a different color» (амер.) – быть «белой вороной», значительно отличаться от окружения [16, с. 187].

При изучении идиом эффективны задания на перевод текстовых фрагментов и на описание ситуаций, в которых можно применить то или иное высказывание [16, с. 185].

Task 2. Some common names can be used in idiomatic expressions. Put each of the following in its correct place in the sentences:

Robbing Peter to pay Paul; Jack –of-all-trades; peeping Tom;

a. It is often said of someone who can do multitask simultaneously that he is a ...

b. Someone who spies on other people, especially by looking through their windows is called a ...

c. It's ridiculous to borrow from your uncle to settle your debt to your cousin. That's just ...

Приведённые идиоматические выражения с именами собственными образны и экспрессивны, для них характерно отсутствие стилистической нейтральности, функционирование в разговорной форме со сниженной стилистической окраской, в том числе в среде профессионального жаргона. В процессе учебных занятий после знакомства с особенностями структуры и перевода подобных высказываний эффективно задание на воссоздание ситуации, в которой уместно применение той или иной конструкции.

Таблица 1 – Этимология немецких топонимов

№	Производные морфемы	Этимология	Топонимы
1	– <i>furt</i> «брод»	старосаксонский	Erfurt, Frankfurt
2	– <i>munde</i> «устье»	южнонемецкий диалект	Warnemunde, Swinemunde, Orlamunde, Dortmund
3	– <i>hafen</i> «порт»	старогерманский	Bremerhaven, Friedrichshafen, Heiligenhafen
4	– <i>bruk, brucken</i> «мост»	южнонемецкий	Osnabruck, Saarbrucken, Innsbruck.
5	– <i>hausen</i> «дом», – <i>felden</i> «поле», – <i>stadt</i> «город», – <i>dorf</i> «деревня», – <i>burg</i> «крепость, замок», – <i>heim</i> «дом»	старогерманский (средние века)	Adelzhausen, Affinghausen, Aglasterhausen, Balzhausen, Adelmansfelden, Ruhmannsfelden, Albstadt, Barendorf, Bendorf, Besdorf, Fockendorf, Kaulsdorf, Agathenburg, Kollnburg, Riedenburg, Albisheim, Alheim, Bellheim, Biebesheim

Изучение особенностей этимологии и словообразования названий пород животных, профессий, фамилий, функционирующих в культуре изучаемого языка, позволяет изменить ракурс страноведения для обучающихся на 2–3 курсах, оставаться в профессиональном дискурсе, постигать профессиональные тонкости наряду с изучением лексических и культурологических аспектов. Распространённость собственных имен в научной терминологии объясняется тем, что с их помощью достигается «конкретизация и уточнение более общих понятий и положений» [6, с. 16]. Как следствие, имя собственное может стать объектом изучения иностранного языка для специальных целей, включённого в рабочие программы для магистрантов, аспирантов, а также открывает широкие возможности для научных исследований студентов нелингвистических специальностей. Изучение «крылатых выражений» обогащает лингвистические знания и сведения страноведческого характера, способствует развитию навыков перевода и профессиональной коммуникации обучающихся. Обладая ярко выраженным междисциплинарным характером, ономастическая лексика позволяет совмещать изучение языковых тенденций с углублением в литературу, историю, в аспекты культуры и сельскохозяйственной специфики стран изучаемого языка, поддерживает мотивированность обучающихся к саморазвитию и продолжению обучения.

Требования к высшему образованию в условиях XXI века обуславливают необходимость воздействия на когнитивные и творческие способности обучающихся. Кроме того, современный преподаватель должен хорошо владеть не только теоретическими знаниями по предмету, но и техниками управления процессом усвоения знаний, гибко переходя с уровня объяснения теоретических знаний на уровень развития практических компетенций. Как следствие, от преподавателя требуется большее погружение в область лингвострановедения страны изучаемого языка, что и достигается при исследовании особенностей функционирования, структуры и этимологии имен собственных в профессиональном дискурсе.

Список литературы:

1. Широбокова Л.П. Специфика языковой подготовки будущих специалистов агропромышленного комплекса // Наука и практика регионов. 2023. № 3 (32). С. 69–73.
2. Широбокова Л.П. Перевод профессионально-ориентированных текстов как один из видов деятельности при обучении иностранному языку в сельскохозяйственном вузе // Приоритетные векторы развития промышленности и сельского хозяйства: мат-лы IV междунар. науч.-практ. конф.: в 7 т., Макеевка, 15 апреля 2021 года. Т. VI. Макеевка: Донбасская аграрная академия, 2021. С. 116–118.
3. Смирницкий А.И. Древнеанглийский язык. М.: МГУ, 1998. 319 с.
4. Леонович О.А. В мире английских имен: учеб. пособие по лексикологии. М.: Аст; Астрель, 2002. 160 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд., доп. М.: Большая рос. энцикл., 2002. 709 с.
6. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1989. 196 с.
7. Рыбакин А.И. Словарь английских личных имен: 4000 имен. Изд. 3-е, испр. М.: Астрель; Аст, 2000. 224 с.
8. Рыбакин А.И. Словарь английских фамилий. М.: Аст, 2000. 576 с.
9. Суперанская А.В. Имя собственное в языке для специальных целей // Терминоведение. 1995. № 2–3. С. 15–17.
10. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М.: URSS, 2007. 366 с.
11. Schirmer A. Der Sprach Schriftverkehr der Wirtschaft. Wiesbaden: Springer Fachmedien GmbH, 2013. 223 s.
12. Smith E.C. The Story of our names. New York, 1950. 282 p.
13. Казакова Л.Н. О возможностях интегративного подхода при изучении студентами-экономистами имён собственных в иноязычных торговых знаках и слоганах // Известия Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена. 2022. № 23. С. 158–167.
14. Оксфордский словарь британских и ирландских фамилий [Электронный ресурс] // <https://oxfordreference.com>

com/display/10.1093/acref/9780199677764.001.0001/acref-9780199677764.

15. Розен Е.В. Немецкая лексика: история и современность: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1991. 96 с.

16. Казакова Л.Н. Интерлексема как основа терминологического образования в дискурсе правопедания // Юго-Запад-

ный юридический форум: сборник научных трудов Юго-Западного юридического форума, посвященного 30-летию юридического факультета Юго-Западного государственного университета (Курск, 16 октября 2021 г.). Вып. 1. Курск: Юго-Западный государственный университет, 2021. С. 183–188.

Информация об авторе(-ах):	Information about the author(-s):
<p>Казакова Людмила Николаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных наук; Курский государственный аграрный университет имени И.И. Иванова (г. Курск, Российская Федерация). E-mail: l_kazakova@mail.ru.</p> <p>Широбокова Любовь Павловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных наук; Курский государственный аграрный университет имени И.И. Иванова (г. Курск, Российская Федерация). E-mail: lubshir@yandex.ru.</p>	<p>Kazakova Lyudmila Nikolaevna, candidate of philological sciences, associate professor of Humanities Department; Kursk State Agrarian University named after I.I. Ivanov (Kursk, Russian Federation). E-mail: l_kazakova@mail.ru.</p> <p>Shirobokova Liubov Pavlovna, candidate of philological sciences, associate professor of Humanities Department; Kursk State Agrarian University named after I.I. Ivanov (Kursk, Russian Federation). E-mail: lubshir@yandex.ru.</p>

Для цитирования:

Казакова Л.Н., Широбокова Л.П. Методические приёмы изучения имени собственного в профессиональном дискурсе в процессе преподавания иностранного языка студентам аграрных специальностей // Самарский научный вестник. 2024. Т. 13, № 1. С. 162–166. DOI: 10.55355/snv2024131308.